|  |  |
| --- | --- |
| **SZERZŐDÉS KÖZÉRDEKŰ**  **KÖTELEZETTSÉGVÁLLALÁSRA** | **VEREINBARUNG FÜR GEMEINNÜTZIGE**  **VERPFLICHTUNGSÜBERNAHME** |
| amely létrejött egyrészről  **Hegyeshalom Nagyközség Önkormányzat** (székhely: 9222 Hegyeshalom, Fő u. 134, képviseli: Szőke László polgármester, KSH szám: 15727921 8411 321 08; adószám: 15727921-2-08, törzsszám: 727925, a továbbiakban „**Jogosult 1**”)  valamint a  **Bezenye Községi Önkormányzat** (székhely: 9223 Bezenye, Szabadság u. 50. képviseli: Márkus Erika polgármester, KSH szám: 29805; adószám: 15727907208, a továbbiakban „**Jogosult 2**”)  (a Jogosult 1 és Jogosult 2 a továbbiakban együttesen: „**Jogosultak**”, bármelyikük külön-külön: „**Jogosult**”),  másrészről a  **FAKT Hungária Korlátolt Felelősségű Társaság** (székhely: 1026 Budapest, Kelemen László utca 14/A II em., cégjegyzékszáma: 01-09-291232 képviseli: Tóth Károlyügyvezető önállóan, KSH szám: 25825161-0161-113-01, adószáma: 25825161-2-41, a továbbiakban: „**Kötelezett”**);  a Jogosultak és a Kötelezett a továbbiakban együttesen, mint „**Felek”** között az alulírott napon és helyen, az alábbi tartalommal és feltételek szerint: | welche einerseits zwischen der  **Kommunalverwaltung der Großgemeinde von Hegyeshalom** (Sitz: 9222 Hegyeshalom, Fő u. 134, Vertreter: Szőke László, Bürgermeister, Nummer des Zentralamtes für Statistik: 17905; Steuernummer: 15727921208, nachfolgend „**Berechtigter 1**”)  sowie der  **Kommunalverwaltung der Gemeinde Bezenye** (Sitz: 9223 Bezenye, Szabadság u. 50., Vertreter: Márkus Erika, Bürgermeisterin, Nummer des Zentralamtes für Statistik: 29805; Steuernummer: 15727907208, „**Berechtigter 2”)**  (die Kommunalverwaltung von Hegyeshalom und die Kommunalverwaltung der Gemeinde von Bezenye nachfolgend gemeinsam: „**Berechtigte**“, jede von ihnen einzeln: „**Berechtigter**“),  andererseits der  **FAKT Hungária Korlátolt Felelősségű Társaság** (Sitz: 1026 Budapest, Kelemen László utca 14/A II em., Handelsregisternummer: 01-09-291232 Vertreter: Tóth KárolyGeschäftsführer selbstständig, Nummer des Zentralamtes für Statistik: 25825161-0161-113-01, Steuernummer: 25825161-2-41, nachfolgend: „**Verpflichteter“**);  die Berechtigten und der Verpflichteter nachfolgend gemeinsam „**Parteien**“ am unterzeichneten Tag und Ort mit dem folgenden Inhalt und entsprechend den Bedingungen: |
| **Preambulum** | **Präambel** |
| Felek rögzítik, hogy 2020.\*\*.\*\*. napján egymással településrendezési szerződést kötöttek (a továbbiakban: „Szerződés”), amelyben a Kötelezett által megvalósítandó Beruházás egyes kérdéseit szabályozták. Felek a Szerződés 2.2.3. A) pontjában szabályozták, hogy Kötelezett Jogosultaknak egyenként 100.000.000,- Ft összegű pénzbeli hozzájárulást nyújt, amely pénzbeli hozzájárulásért cserébe Jogosultak különböző közérdekű kötelezettségek teljesítését vállalják, a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. tv. 6:589. § - 6:592. § szerint. | Die Parteien halten fest, dass sie miteinander am \*\*.\*\*.2020 einen Siedlungsgestaltungsvertrag unterzeichnet haben (im Weiteren: „Vertrag“), in welchem sie einzelne Fragen des vom Verpflichteten zu verwirklichenden Investition geregelt haben. Die Parteien haben in Punkt 2.2.3. A) geregelt, dass der Verpflichtete an die Berechtigten einzeln eine Widmung in Höhe von 100.000.000,- Ft leistet, als Gegenleistung verpflichten sich die Berechtigten gemäß 6:598. § - 6:592. § des Gesetzes Nr. V. von 2013 über das Bürgerliche Gesetzbuch zur Verwirklichung von gemeinnützigen Verpflichtungen. |
| 1. A Kötelezett kötelezettséget vállal arra, hogy az 1. sz. Mellékletben található, Hegyeshalom Nagyközségre vonatkozó közérdekű célra, saját költségén összesen 100.000.000,- Ft vagyoni szolgáltatást teljesít a Jogosult 1 részére. 2. A Kötelezett kötelezettséget vállal arra, hogy a 2. sz. Mellékletben található, bezenye Községre vonatkozó közérdekű célra, saját költségén összesen 100.000.000,- Ft vagyoni szolgáltatást teljesít a Jogosult 2 részére. 3. Felek megállapodnak, hogy a jelen szerződésben szabályozott pénzbeli hozzájárulás ütemezéseként a Szerződés vonatkozó rendelkezéseit fogadják el. | 1. Der Verpflichtete verpflichtet sich auf eigenen Kosten zu folgenden gemeinnützigen Zwecken gemäß Anhang Nr. 1., im Bezug auf die Großgemeinde Hegyeshalom eine Widmung von 100.000.000,- Ft an den Berechtigten 1 zu leisten. 2. Der Verpflichtete verpflichtet sich auf eigenen Kosten zu folgenden gemeinnützigen Zwecken gemäß Anhang Nr. 2., im Bezug auf die Gemeinde Bezenye eine Widmung von 100.000.000,- Ft an den Berechtigten 2 zu leisten. 3. Die Parteien vereinbaren, dass sie als Zahlungszeitplan der Widmungen gemäß diesem Vertrag die Bestimmungen des Vertrages akzeptieren. |
| 1. A Kötelezett kiköti, hogy az általa nyújtott vagyoni szolgáltatások kizárólag a jelen szerződés szerinti közérdekű célra fordíthatók. Felek megállapodnak, hogy a Jogosultak az általuk vállalt közérdekű kötelezettségvállalásokat a Kötelezett általi utolsó részlet kifizetésétől számított két éven belül kötelesek a Kötelezett által elfogadott minőségben és mértékben megvalósítani. | 1. Die vom Verpflichteten gebotene Widmungen können ausschließlich für in diesem Vertrag bestimmten gemeinnützigen Zwecke eingesetzt werden. Die Parteien vereinbaren, dass die Berechtigten die gemeinnützigen Verpflichtungen binnen zwei Jahren ab der Zahlung der letzten Rate durch den Verpflichteten in vom Verpflichteten akzeptierten Qualität und Ausmaß zu verwirklichen haben. |
| 1. Felek rögzítik, hogy a jelen szerződés szerinti pénzbeli hozzájárulásért Kötelezett semmilyen közvetlen vagy közvetett ellenszolgáltatást nem követelhet és nem is kaphat. | 1. Die Parteien stellen fest, dass der Verpflichtete für die in diesem Vertrag bestimmte Widmung keine direkte oder indirekte Gegenleistung verlangen und erhalten kann. |
| 1. A jelen kötelezettségvállalás nem szűnik meg a Kötelezett jogutód nélküli megszűnésével, de megszűnik annak a célnak a megvalósítása, amire a szolgáltatást fordítani kell, a továbbiakban nem lehetséges. Ha a kötelezettség a cél megvalósulása vagy lehetetlenné válása miatt szűnt meg, a fel nem használt szolgáltatásokat a Kötelezett részére vissza kell szolgáltatni. Ugyanígy kell eljárni akkor is, ha a jelen szerződés szerinti céltól eltérő felhasználás történt. | 1. Die Verpflichtung erlischt nicht mit Auflösung des Verpflichteten ohne Rechtsnachfolger, erlischt aber, wenn der Realisierung des Zwecks der Verpflichtungsübernahme nicht mehr möglich ist. Erlischt die Verpflichtung infolge der Realisierung oder des Unmöglichwerdens des Zwecks, sind die nicht verwendeten Leistungen an den Verpflichteten zurückzugeben. Das gleiche gilt, wenn eine Verwendung unterschiedlich von dem im Vertrag bestimmten Zweck erfolgt. |
| 1. Amennyiben a jelen szerződés mellékleteiben foglalt közérdekű kötelezettségek megvalósításához a Kötelezett által szolgáltatott vagyoni szolgáltatás nem teljes egészében kerül felhasználásra, akkor a fel nem használt szolgáltatásokat a Kötelezett részére vissza kell szolgáltatni, egyébként a már teljesített szolgáltatás visszakövetelésének nincs helye. | 1. Wird die Widmung für die Zwecke in den Anhängen dieses Vertrages nicht vollständig verwendet, die nicht in Anspruch genommene Widmung ist an den Verpflichteten zurückzugeben, andernfalls ist die Rückforderung der bereits erfüllten Dienstleistungen nicht möglich. |
| 1. A társasági adóról és az osztalékadóról szóló 1996. évi LXXXI. törvény alapján a közérdekű kötelezettségvállalás keretében nyújtott támogatás esetén az adóévben hatályos törvények szerinti kedvezmény (adókedvezmény, adóalap-csökkentés) érvényesíthető. A kedvezményt a társasági adó alanya a közcélú adomány jogosultja által kiállított igazolás birtokában érvényesítheti. Az adókedvezményre jogosító igazolást két példányban kell kiállítani. Az eredeti példányt a Kötelezett kapja, míg a másodpéldány a Jogosultnál marad, amelyet mindkét félnek az elévülési idő lejártáig meg kell őriznie. | 1. Laut Gesetz Nr. LXXXI von 1996 über die Körperschaftsteuer und die Dividendensteuer kann im Falle der im Rahmen der gemeinnützigen Verpflichtungsübernahme geleisteten Spende eine Vergünstigung nach den im Steuerjahr gültigen Steuergesetze (Steuervergünstigung, Minderung der Berechnungsgrundlage) geltend gemacht werden. Die Steuervergünstigung kann der Steuerzahler von Körperschaftssteuer im Besitz einer von dem Berechtigten der gemeinnützigen Spende ausgestellten Bescheinigung geltend machen. Die Bescheinigung muss in zwei Exemplare ausgestellt werden. Das Originalexemplar bekommt der Verpflichtete, ein Kopie der Berechtigte behält, diese müssen beide Parteien bis zum Ablauf der Verjährungsfrist aufbewahren. |
| 1. Jelen Szerződés kizárólag írásban, a Felek közös akaratából módosítható. A Szerződésben szabályozott kérdésekben az itt írt szabályoktól csak a Felek egyetértésével lehet eltérni. 2. Bármely, a jelen Szerződésből eredő vagy azzal kapcsolatos jogvita (beleértve az annak létezésére, érvényességére vagy megszűnésére vonatkozó kérdéseket) tekintetében a Felek hatáskörtől függően – a Pp. 27.§-ra tekintettel – a Győri Törvényszék illetékességét kötik ki. 3. Felek a Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a hatályos magyar jogszabályokat tekintik irányadónak. | 1. Der vorliegende Vertrag kann ausschließlich in Schriftform durch den gemeinsamen Willen der Parteien modifiziert werden. In den im Vertrag geregelten Fragen dürfen die Parteien von den hier festgelegten Bestimmungen nur mit dem Einverständnis der Parteien abweichen. 2. Die Parteien bedingen im Hinblick auf die aus dem Vertrag hervorgehende oder damit verbundene Rechtsstreitigkeit (einschließlich der Fragen in Bezug auf dessen Abschluss, Gültigkeit oder Erlöschen) abhängig von der Befugnis – im Hinblick auf § 27 ZPO – die Zuständigkeit des Landgerichts Győr aus. 3. Die Parteien sehen in den im Vertrag nicht geregelten Fragen die geltenden ungarischen Rechtsvorschriften als maßgebend an. |
| Jelen szerződést a Felek elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írták alá. | Die Vertragsparteien haben diesen Vertrag nach Lesen und Auslegung als Zeichen ihrer Begutachtung als ein, mit ihrem Vertragswillen vollständig übereinstimmendes Dokument unterschrieben. |

|  |  |
| --- | --- |
| Hegyeshalom és Bezenye, 2020. június hó \_\_\_ napján | Hegyeshalom und Bezenye, am \_\_\_ Tag des Monats Juni 2020 |

|  |  |
| --- | --- |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Hegyeshalom Nagyközség Önkormányzata/**  **Kommunalverwaltung der Großgemeinde Hegyeshalom**  **Képviseli/Vertreter: Szőke László**  **polgármester/Bürgermeister** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Bezenye Községi Önkormányzat/**  **Kommunalverwaltung der Gemeinde Bezenye**  **Képviseli/Vertreter: Márkus Erika**  **polgármester/Bürgermeisterin** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**FAKT Hungária Korlátolt Felelősségű Társaság**

Képviseli/Vertreter:Tóth Károly

ügyvezető/Geschäftsführer

Mellékletek:

1. sz. Melléklet: Jogosult 1 által vállalt kötelezettségek (Hegyeshalom Nagyközség vonatkozásában)

2. sz. Melléklet: Jogosult 2 által vállalt kötelezettségek (Bezenye Község vonatkozásában)